

Académica de la UDLAP, ponente destacada en la 20th edición de la FIID



- *La Mtra. Ulrike Sperr y la estudiante Ana Paola Cañedo presentaron la conferencia “El uso de la traducción e interpretación en las clases de idiomas, ¿pero cómo?”, que trata sobre una investigación referente a la traducción en las clases de idiomas.*

La académica Ulrike Sperr y la estudiante de la Licenciatura en Idiomas Ana Paola Cañedo de la Universidad de las Américas Puebla, participaron como ponentes en la vigésima edición de la Feria Internacional de Idiomas, que se llevó a cabo en la ciudad de Guadalajara.

“Fui invitada a esta feria como experta en alemán para impartir dos talleres, uno enfocado al uso de las canciones en las clases de idiomas y el otro fue para presentar mi proyecto de investigación referente al uso de la traducción en las clases de lenguas, a la cual invité a mi estudiante de honores a fin de dar los últimos avances de la investigación”, explicó en entrevista la Mtra. Ulrike Sperr, académica del departamento de Lenguas de la UDLAP.



En el primer taller, la Mtra. Ulrike Sperr, mediante el ejemplo de una canción en específico, dio a conocer cómo se puede usar la canción “Kling Klang” de la banda Keimzeit para tratar un tema importante de la historia alemana y

animar a los estudiantes a crear pequeñas obras de teatro.

De su segunda participación, en la cual tuvo una intervención la estudiante de la UDLAP, la académica presentó un giro en torno al proyecto de investigación que está haciendo sobre cómo la traducción y la lengua materna se pueden usar efectivamente en el salón de clases sin que perjudique a los alumnos en su aprendizaje. “Es algo que hacen los alumnos cuando aprenden vocabulario en otra lengua, pues automáticamente lo traducen a su lengua materna, y eso lo podemos observar en los salones de clases. Tomando en cuenta lo anterior, lo que se busca es tratar de saber cómo el profesor puede hacer uso de eso para crear en los estudiantes una competencia traductora desde temprano y no sólo se utilice para cuestiones de aprendizaje o didácticas”, expresó la Mtra. Sperr.

Sobre la participación de Ana Paola Cañedo, la Mtra. Ulrike afirmó que la estudiante de la UDLAP fue invitada debido a que forma parte de este proyecto de investigación como estudiante del Programa de Honores, por lo que asistió para dar a conocer los resultados de sus observaciones de clases que hizo en el semestre, en varios niveles de inglés y alemán. “Fui invitada para dar una ponencia con mi mentora y dar a conocer los resultados de nuestro tema de investigación que se llama “La traducción en las clases de idiomas”, el cual se resume en analizar la controversia que existe en el tema de si está bien o mal el traducir en las clases de idiomas y si les sirve o no. Yo fui a presentar la información que reuní durante el semestre en varias clases de alemán e inglés, y en la cual específicamente hice una comparación de la cantidad de uso de la lengua materna con respecto a las otras dos lenguas”, comentó Ana Paola Cañedo.

Cabe mencionar que la vigésima edición del FIID fue una feria que reunió a expertos internacionales en la enseñanza de idiomas, quienes con su experiencia sumaron y compartieron su experiencia del nuevo dinamismo en el aprendizaje de idiomas que los alumnos de hoy requieren.

Por lo anterior, la Mtra. Ulrike Sperr fue invitada a esta feria como ponente destacada debido a su compromiso con la comunidad docente de idiomas, su interés por contribuir al desarrollo docente de la enseñanza de idiomas, pero sobre todo, por la larga trayectoria profesional que tiene, entre lo que destaca su participación en la Asociación Mexicana de Profesores de Alemán (AMPAL), su cargo como presidenta de la misma asociación y sus 16 años de experiencia como maestra de alemán.